

No. 8921

---

**POLAND  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Sofia,  
on 3 October 1966**

*Official texts: Polish and Bulgarian.*

*Registered by Poland on 17 January 1968.*

---

**POLOGNE  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Sofia, le 3 octobre  
1966**

*Textes officiels polonais et bulgare.*

*Enregistré par la Pologne le 17 janvier 1968.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8921. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 3 OCTOBER 1966

---

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop cultural and scientific co-operation between the two countries in every way and to promote the further expansion and intensification of friendly relations between the Polish and Bulgarian peoples in the spirit of socialist internationalism, brotherhood and mutual assistance, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Ryszard Nieszporek, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic to the People's Republic of Bulgaria;

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Georgi Dimitrov-Goshkin, Chairman of the Committee for Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote and develop in a planned manner their previous cultural co-operation, particularly in the spheres of education, science, art, the cinema, radio, television, the Press, publishing and physical culture, and shall apply higher forms of that co-operation, namely direct contacts and the exchange of experience between the competent authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties, co-ordinated activities and specialization, giving particular attention to the problems arising from comprehensive cultural, scientific and economic co-operation among the socialist countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1967, by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 9.

*Article 2*

Co-operation between the Contracting Parties shall, in particular, assume the following forms :

1. Co-operation between the Academies of Science, schools of all types and at all levels, scientific, cultural, artistic and educational institutions, associations of artists and creative workers, news agencies, radio, television and film enterprises, and sports and tourist organizations;

2. The exchange of scientific and educational workers, writers, journalists, and persons active in the spheres of culture and art, radio, television, the cinema and physical culture for the purpose of exchanging experience, participating in cultural and scientific events, giving lectures, serving as consultants, etc.;

3. The admission of nationals of one Contracting Party for study — including study leading to the acquisition of academic degrees — training or practical work at the higher educational establishments, vocational schools and scientific and cultural institutions of the other Contracting Party;

4. The exchange of scientific, literary and artistic publications, the translation, issue and dissemination of such publications, and the dissemination of periodicals of the other Contracting Party;

5. The exchange of films, musical and other recordings, and film, television, radio and Press materials, the inclusion in its own repertoires by each Contracting Party of musical and theatrical works of the other Contracting Party, and the organization of appearances by performing artists of the other Party, film presentations, radio and television broadcasts, cultural, artistic and scientific exhibitions, lectures and sports events;

6. The exchange of information relating to culture, science, art, education, the Press, radio, television, the cinema, physical culture and tourism;

7. The exchange of experience relating to activities in international cultural, scientific, educational, sports and tourist organizations.

*Article 3*

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the use by nationals of the other Party of its libraries, archives and museum collections and its laboratories and other scientific institutions.

*Article 4*

Each Contracting Party shall take all necessary steps to acquaint its people to the fullest possible extent with the life and history of the people of the other Contracting Party and with their achievements, especially in the economic, technical, scientific and cultural spheres. For that purpose, the Contracting Parties shall, in particular, establish chairs, lectureships and courses for the study of the language, literature, history and geography of the other Party, ensure that pertinent information about the other country is included in the curricula of schools of all types and at all levels and in textbooks and other publications, and support and facilitate the development of tourism between the two countries.

*Article 5*

Each Contracting Party shall facilitate and support the activities of the information and cultural centres of the other Contracting Party. The conditions governing the activities of such centres and the scope of their activities shall be determined by a special agreement.

*Article 6*

The equivalency of academic degrees and of certificates, diplomas and titles acquired at schools and scientific institutions of the Contracting Parties shall be recognized under the conditions laid down in a special agreement.

*Article 7*

1. With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up plans of co-operation covering specific periods of time; the said plans shall also specify the financial conditions governing their implementation.

2. The Contracting Parties shall keep the execution of this Agreement under review and shall jointly appraise the progress of cultural and scientific co-operation and its results and define the concepts governing the further development of such co-operation and the forms it is to assume.

3. With a view to the application of paragraphs 1 and 2, representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in Poland and in Bulgaria.

*Article 8*

1. On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement concerning Cultural Co-operation between the Republic of Poland and the People's Republic of Bulgaria, signed at Warsaw on 28 June 1947,<sup>1</sup> shall cease to have effect.

2. All agreements relating to the spheres of activity covered by this Agreement shall remain in force in so far as they do not conflict with the latter's provisions.

*Article 9*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

*Article 10*

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

DONE at Sofia on 3 October 1966 in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Polish People's Republic :

R. NIESZPOREK

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

G. DIMITROV-GOSHKIN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 123.